

TR

RUS

中文

ÇİM BİÇME MAKİNESİ KULLANIM KILAVUZU
ИНСТРУКЦИЯ ПО ЭКСПЛУАТАЦИИ
操作手册

K 35 (900 W) - **K 35 P** (1100 W)
K 40 P (1300 W)



Mod. 66050111F - Nov/2003 - CENTROFFSET R.E. - Printed in Italy



Çim biçme makinalarını doğru kullanmak ve kazaları önlemek için nasıl çalıştığını ve bakımının nasıl yapıldığını öğreten kullanım kılavuzunun tamamını dikkatle okumadan cihazınızı çalıştırmayın.

NOT: Bu kılavuzda hangi çizimlerin ve teknik özelliklerin bulunması gerektiği her bir ülkenin kanunlarına göre değişebileceğinden, imalatçı firma tarafından kullanıcıya bildirilmeden değiştirilebilir.

Для правильного использования газонокосилки, во избежании несчастных случаев, нльзя начинать работу без тщательного изучения настоящей инструкции. Вы найдт здесь пояснения относительно работы некоторых частей газонокосилки, а также инструкции по необходимым проверкам и обслуживанию.

Внимани: Иллюстрации и спцификации в данной инструкции могут быть без уведомления изменны производитлм, в соответствии с трбованиями страны, где производится продажа настоящего изделия..

为了正确使用剪草机，防止意外发生，在没有仔细阅读该手册前，请不要开始工作。您将从中了解各部份操作的说明及必要时检查和维护的有关指导。

注意：手册中的特征说明可能会根据不同国家的需要有所变化，并不需制造商注明。

GÜVENLİK ÖNLEMLERİ

DİKKAT: Kazaları ve yaralanmaları önlemek ve makinenizi doğru kullanmak için aşağıda verilen bilgileri dikkatle okuyun.

- 1 - Makinenin üzerindeki etiketleri dikkatle okuyun ve burada yazılı talimatları uygulayın
- 2 - Çalışma alanınızda kişilerin, hayvanların ve özellikle çocukların bulunmasına izin vermeyin
- 3 - Tecrübesiz, yaşları küçük ya da güçsüz kişilerin çim biçme makinelerini kullanmalarına izin vermeyin
- 4 - Motor çalışırken ellerinizi ya da ayaklarınızı bıçak karterine yaklaştırmayın
- 5 - Daima güvenlik içinde çalışmanız gerektiğini aklınızdan çıkarın ve ona göre giyinin
- 6 - Tabanı kaymayan ayakkabılar giyin; sandalet giymeyin
- 7 - Çalışmaya başlamadan önce gözlük ya da gözlerinizi koruyucu başlıklar kullanın
- 8 - Çim budama makinesinin nasıl kullanıldığını, komutlarını ve özellikle acil durum karşısında nasıl durdurulacağını öğrenin
- 9 - Çim budama makinesini kesinlikle Islak veya diğer kaygan zeminlerde kullanmayın; sapını sıkıca tutun; yürüyün, kesinlikle koşmayın
- 10 - Yokuş aşağı ya da yokuş yukarı kesim yapmayın, daima enlemesine kesim yapın; eğer çok dik bir eğim varsa kesim yapmayın
- 11 - Kesim işlemini yalnızca gün ışığında veya kuvvetli bir yapay ışıkta gerçekleştirin
- 12 - Arka reflektörün doğru olarak yerleştirilmiş olduğundan emin olun
- 13 - Makineyi kesinlikle torbasız kullanmayın
- 14 - Bir şeye çarparsanız makineyi durdurun ve bir hasar olup olmadığını bakın. Varsa, tamir etmeden çalıştırmayın
- 15 - Motor çalışırken makineyi eğmeyin. Bıçak kazalara neden olabilir
- 16 - Motor çalışırken makinenin önünde durmayın
- 17 - Bir patikadan, yürüyüş yolundan veya benzeri bir yerden geçerken ve çim budama makinesini bir kesim alanından diğer bir alana taşıırken motoru durdurun
- 18 - Makinenin emniyetli olduğundan emin olmak için bütün vidaları, somunları, v.s. sıkıştırın
- 19 - Güvenlik aksamının çalıştığından ve doğru takıldığından emin olmadan makineyi çalıştırmayın
- 20 - Makineyi bırakırken motorunun durduğundan ve kesici aksamın dönmediğinden emin olun
- 21 - Makineyi saklamak üzere kaldırmadan önce soğumasını bekleyin
- 22 - Motoru torba olmadan çalıştıracaksanız çim çıkış deliğinden uzak durun
- 23 - Makineyi denetimsiz bırakacağınız zaman motoru durdurun ve düz bir yüzeye bırakın
- 24 - Herhangi bir onarım veya temizlik işlemini yapmadan önce motoru durdurun ve fişi elektrik prizinden çekin

- 25 - Çim çıkışı deliğini temizlemeden ve torbayı çıkarmadan önce de motoru durdurun ve fişi elektrik prizinden çekin
- 26 - Neopren (sentetik kauçuk) uzatma kablosu ya da dış kullanıma uygun çift izolasyonlu güvenlik fişi kullanılması tavsiye edilir. Bağlantı fişlerini ve uzatma kablosunu belli aralıklarla kontrol edip bozulma hallerinde değiştirin. Bağlantı fişleri su geçirmez olmalıdır
- 27 - Elektrik bağlantı kablosu, kişilerin ya da araçların hasara uğramasını ve tehlikeyle karşılaşmalarını engelleyecek şekilde bağlanmalıdır
- 28 - Bölgesel kanunlar bazı özel durumlarda kullanıcı yaşını ve makinenin kullanımını sınırlandırabilir
- 29 - Kullanıcının kazalardan ve üçüncü kişilere karşı doğacak risklerden ya da mülkiyetlerinden sorumlu olduğunu unutmayınız
- 30 - Dengeyi korumak için hasarlı bıçakları ya da civataları birlikte değiştiriniz
- 31 - Eğimler üzerine daima sabit bir konum belirleyiniz
- 32 - Eğimlerin yönü değiştirilirken çok dikkatli olunuz
- 33 - Kullanım talimatlarında anlatıldığı şekilde ve ayaklarla bıçak arası mesafiyi iyi ayarlayarak motoru çalıştırınız
- 34 - Aşınmış veya hasar görmüş parçaları değiştirin
- 35 - Priz fişini çıkarın: makine her tek başına bırakıldığında, bıçağın temizlenmesinden veya makinenin boşaltılmasından önce, eğer torbası çıkarılacaksa, herhangi bir temizleme veya onarımdan önce, eğer çim budama makinesi normalin dışında bir sarsıntı gösterirse (hemen kontrol altına alınız) ve yabancı bir cisme çarptıktan sonra makinenin zarar görüp görmediğini kontrol edin ve kullanmadan önce bakımını yapın
- 36 - Orijinal kesim cihazlarının kullandığından emin olunuz
- 37 - Çim budama makinesini kullanırken, daima uzun pantolon giyin
- 38 - Kullanım öncesinde, daima görsel olarak bıçağı denetleyin, bıçak ve kesim aygıtının eskimemiş ve hasar görmemiş olmasına dikkat edin
- 39 - Çim budama makinesinin yönünü değiştirirken veya kendinize doğru çekerken çok ihtiyatlı davranın
- 40 - Çim budama makinesini motor çalışırken kesinlikle kaldırmayınız

UZATMA KABLOLARI (230 V) İÇİN ÖNERİLEN UZUNLUKLAR

Uzunluk	İletkenin minimum kesiti
0 ÷ 20 metre	1 mm ²
20 ÷ 50 metre	1.5 mm ²
50 ÷ 100 metre	4 mm ²

Русский		中文
ПРАВИЛА БЕЗОПАСНОСТИ		安全措施
Для предупреждения несчастных случаев строго соблюдайте нижеприведенные указания. 1 - Внимательно прочитайте инструкции на прикрепленных к машине табличках 2 - Не разрешайте детям и посторонним лицам стоять в зоне работы машин 3 - Не допускайте к работе с газонокосилкой людей, не имеющих возраста, опыта или силы, необходимых для управления машиной 4 - Не приближайте руки или ноги к картеру ножа при работающем двигателе 5 - Для вашей безопасности во время работы одевайтесь всегда надлежащим образом 6 - Не надевайте сандалии во время работы с газонокосилкой, пользуйтесь только прочной нескользящей обувью 7 - Прежде чем приступить к работе с газонокосилкой обязательно наденьте защитные очки или другие защитные средства для защиты глаз 8 - Тщательно ознакомьтесь с принципом работы газонокосилки, с ее органами управления и в частности со способом ее быстрой остановки в случае необходимости 9 - Не используйте газонокосилку на влажной траве или на других скользких поверхностях; держите ручку машины крепко; ходите медленно, не бегайте 10 - На наклонных поверхностях косите всегда поперек склона, а не вверх или вниз по нему; не косите на слишком крутых склонах 11 - Косите всегда при дневном свете или же при надлежащем искусственном освещении 12 - Убедитесь в правильной установке задней крышки 13 - Не используйте газонокосилку без мешка для сбора травы 14 - В случае удара о какой-либо твердый предмет, немедленно остановите двигатель и проверьте газонокосилку на отсутствие повреждений. При выявлении повреждения обязательно устраните его перед повторным использованием машины 15 - При запуске газонокосилки не наклоняйте ее: открытый нож может причинить вред 16 - Не останавливайтесь перед газонокосилкой с включенным двигателем 17 - При пересечении дорожек и других проходов, а также при перемещении машины с одного места на другое, всегда выключайте двигатель 18 - Проверяйте всегда плотность затягивания болтов, винтов и гаек газонокосилки 19 - Перед использованием газонокосилки убедитесь в наличии и правильной установке на ней всех предохранительных и защитных устройств 20 - Не оставляйте газонокосилку без присмотра. При временном прекращении работы выключите двигатель и убедитесь, что все вращающиеся органы остановились 21 - Прежде чем оставить газонокосилку в закрытом помещении дайте двигателю охладиться 22 - При запуске двигателя без мешка для сбора травы держитесь на безопасном расстоянии от отверстия выхода кошенной травы 23 - Если вы собираетесь оставить газонокосилку без присмотра, обязательно выключите двигатель и поместите машину на ровную	поверхность 24 - Прежде чем выполнить любой операции очистки или ремонта, остановите двигатель и отсоедините штепсельную вилку от электрической сети 25 - Перед выполнением очистки мешка или отверстия для выхода травы, остановите двигатель газонокосилки и отсоедините ее от электрической сети 26 - В качестве удлинителей рекомендуется использовать кабели с неопреновой оболочкой или с двойной изоляцией с безопасными разъемами для использования на открытом воздухе. Проверяйте часто состояние разъемов и кабеля и замените их при выявлении повреждений. Используемые электрические разъемы должны быть водонепроницаемыми 27 - Электрический кабель должен быть проложен так, чтобы он не мог быть поврежден проходящими людьми или транспортных средств, вызывая опасную ситуацию 28 - В некоторых случаях действующие местные правила ограничивают возраст оператора и использование машины в определенных условиях 29 - Оператор несет полную ответственность за вред, причиненный другим лицам или их имуществу 30 - Чтобы исключить разбалансировку ножа, замените поврежденные лезвия и соответствующие крепежные болты одновременно 31 - При работе на склонах сохраняйте всегда устойчивое положение 32 - Будьте очень осмотрительными при изменении направления работы на склонах 33 - При запуске двигателя соблюдайте приведенные в соответствующих инструкциях указания и держите ноги на безопасном расстоянии от нож 34 - Немедленно замените изношенные или поврежденные части машины 35 - Отсоедините штепсельную вилку от электрической сети всякий раз, когда вы оставляйте машину без присмотра, перед выполнением очистки ножа или выходящего канала, при снятии мешка для сбора травы, перед выполнением любой другой операции очистки или ремонта, в случае ненормальной вибрации газонокосилки (немедленно установите причину этого недостатка), а также после удара о постороннее тело. В этом случае проверьте газонокосилку на наличие повреждений и устраните их перед повторным запуском машины. 36 - Используйте только фирменные режущие устройства 37 - При работе с газонокосилкой одеть только длинные штаны 38 - Перен началом работы контролируйте состояние ножа, соответствующего крепежного болта и, вообще, всей системы на отсутствие износа или повреждений 39 - Действуйте очень осмотрительно при изменении направления работы, а также когда вы притаскиваете газонокосилку к себе 40 - Не поднимайте газонокосилку при включенном двигателе	必须严格遵循以下忠告，以免发生严重的事故和伤害。 1 - 认真阅读并遵循配在机器铭牌上的有关说明。 2 - 旁观者，特别是小孩不要靠近剪草区域。 3 - 不允许未成年人或无经验者或不具有足够体能的人士使用剪草机。 4 - 发动机运转时，不要将手或脚靠近剪草机底盘的下方。 5 - 随时考虑到安全，并注意按工作情形穿着。 6 - 剪草时只能穿结实的鞋子而不能穿凉鞋。 7 - 开始工作前要戴好安全眼镜或其它眼睛保护用品。 8 - 使用前，要透彻理解剪草机的控制和正确的使用方法，特别是紧急情况下如何停机。 9 - 不要在湿或滑的地方剪草，应保证紧握手柄走在机器的后面，不要奔跑。 10 - 在斜坡上剪草时不要向上或向下剪，而应横向进行。如果斜坡太陡，不要剪草。 11 - 只能在白天或有强光照明的情況下使用剪草机。 12 - 经常检查后挡板是否处于正确位置。 13 - 没有装集草器不要使用剪草机。 14 - 如果碰撞物体，停下发动机并检查剪草机是否有损伤，剪草机未修好前不能重新启动。 15 - 启动时不要将剪草机倾斜，否则刀片将受到破坏。 16 - 发动机运转时不要站在剪草机前面。 17 - 当移动或运送剪草机去修剪的地方时，发动机要熄火。 18 - 确认所有的销子、螺丝、螺帽上紧，剪草机具备安全工作条件。 19 - 只有在检查所有安全系统情况良好并正确装配后，才可以使用剪草机。 20 - 离开机器前，发动机熄火，并确认所有的转动部件已停止工作。 21 - 收存机器前要等发动机冷却下来。 22 - 如果发动机启动时集草袋没装好，请不要靠近卸出口。 23 - 如果离开剪草机时无人看管，应停止发动机并放在平稳的地方。 24 - 进行任何清洁或保养前，应停止发动机并从电源插座拔出插头。 25 - 无论取出集草袋还是清洁卸草口，之前均应停止发动机并从电源插座拔出插头。 26 - 应使用氯丁橡胶或双绝缘驳接线，带适合外用的安全插头，经常检查连接插头及驳接线，如损坏则应更换。连接插头应可防水。 27 - 安装电源线时应注意避免行人或车辆对其造成损坏，否则会对它们或阁下造成危险。 28 - 按当地的法规严格限制操作者的年龄和剪草机使用的特殊条件。 29 - 操作者必须记住，对导致他人或其财产造成的事故和危险是要负责任的。 30 - 损坏的刀片或螺丝应同时更换，以保持平衡。 31 - 在斜坡上时刻注意站稳。 32 - 在斜坡上改变方向时应格外小心。 33 - 启动发动机时要严格按照说明进行操作，双脚远离刀片。 34 - 更换磨损或损坏的部件。 35 - 以下情况必须停下发动机并拔掉火花塞电线：任何时候人离开机器时；清洗或通管道前；清除集草器草屑前；剪草机启动非正常振动（立即检查）及碰撞外界物体时。使用剪草机前，应检查被损坏的机器并进行修理。 36 - 确保只使用原装的剪切装置。 37 - 使用剪草机时必须穿长筒袜。 38 - 使用前应目测检查刀刃、刀刃螺栓及剪切装置组成是否耗损或损坏。

中文											
安全措施											
39 - 改变方向或将剪草机向自身方向拉动时应格外小心。 40 - 马达运转时不要抬高剪草机。 建议伸缩电线长度 (230 V) <table><tr><th>长度</th><th>最小导线切面</th></tr><tr><td>0 - 20 m</td><td>1 mm²</td></tr><tr><td>20 - 50 m</td><td>1.5 mm²</td></tr><tr><td>50 - 100 m</td><td>4 mm²</td></tr></table>		长度	最小导线切面	0 - 20 m	1 mm ²	20 - 50 m	1.5 mm ²	50 - 100 m	4 mm ²		
长度	最小导线切面										
0 - 20 m	1 mm ²										
20 - 50 m	1.5 mm ²										
50 - 100 m	4 mm ²										



p.n. 001000939A



Size M p.n. 001000844
Size L p.n. 001000845
Size XL p.n. 001000846
Size XXL p.n. 001000847



Size S/M p.n. 001000882
Size L/XL p.n. 001000883



p.n. 001000835



p.n. 001000940A



p.n. 001000848



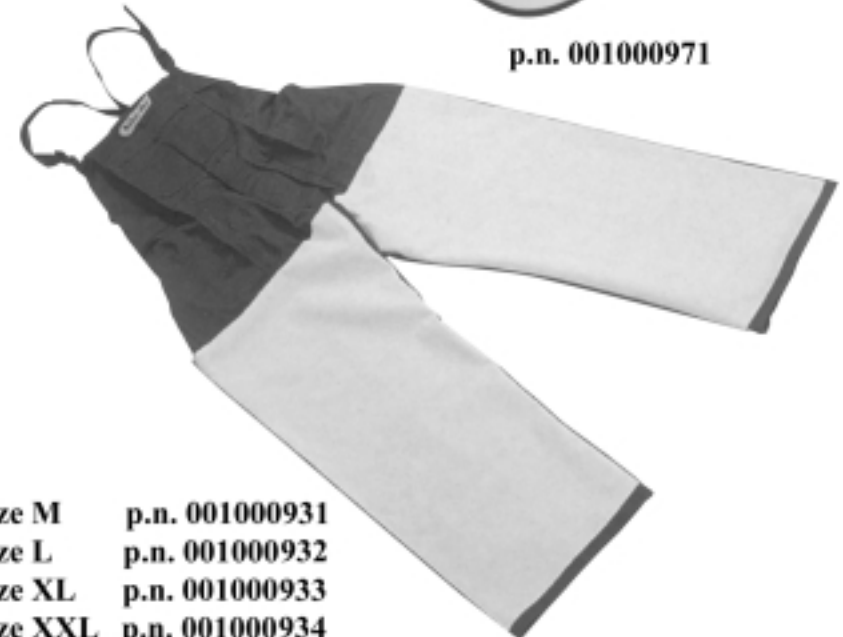
p.n. 001000971



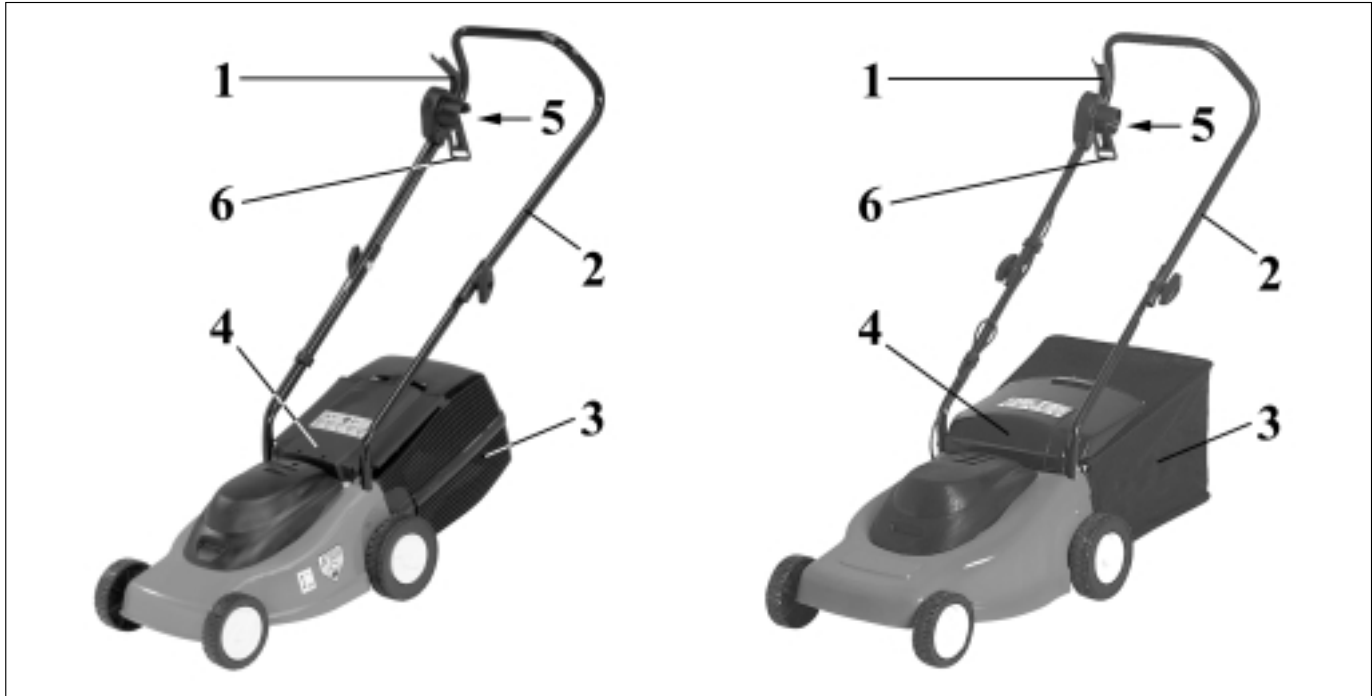
Size 41 p.n. 001000868
Size 42 p.n. 001000869
Size 43 p.n. 001000870
Size 44 p.n. 001000871
Size 45 p.n. 001000872



Size 41 p.n. 001000975
Size 42 p.n. 001000976
Size 43 p.n. 001000977
Size 44 p.n. 001000978
Size 45 p.n. 001000979



Size M p.n. 001000931
Size L p.n. 001000932
Size XL p.n. 001000933
Size XXL p.n. 001000934



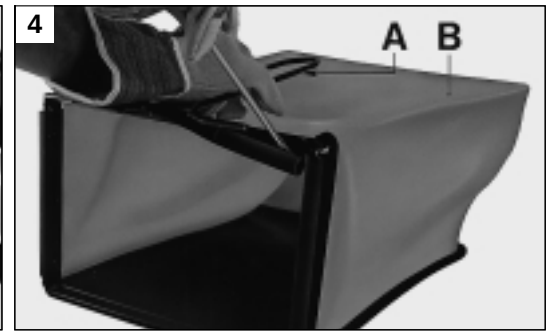
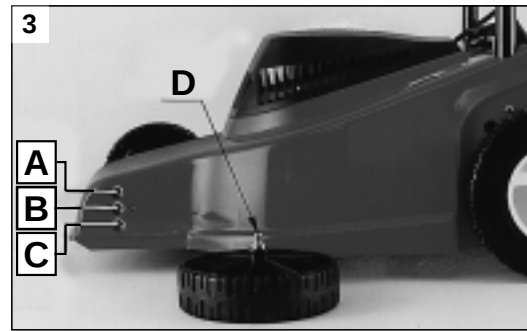
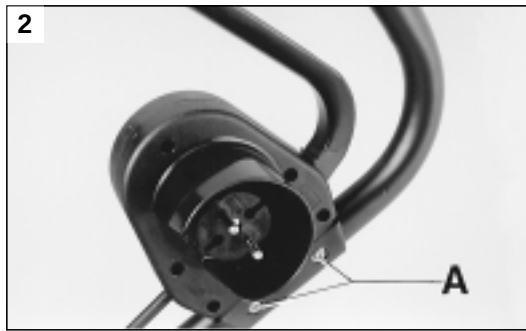
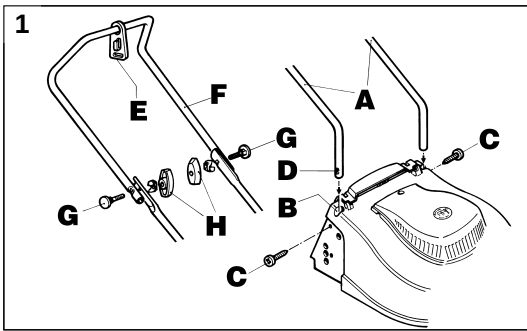
- TR** **ÇİM BİÇME MAKİNALARININ PARÇALARI**
- | | |
|-------------------|----------------------|
| 1 - Tetik Düğmesi | 4 - Arka değıştirici |
| 2 - Sap | 5 - Fiş |
| 3 - Çim torbasi | 6 - Kablo mandalını |

- RUS** **Части газонокосилки**
- | | |
|------------------|-----------------------|
| 1 - Выключатель | 4 - Задний отражатель |
| 2 - Ручка | 5 - Разъем |
| 3 - Травосборник | 6 - Крючок для кабеля |

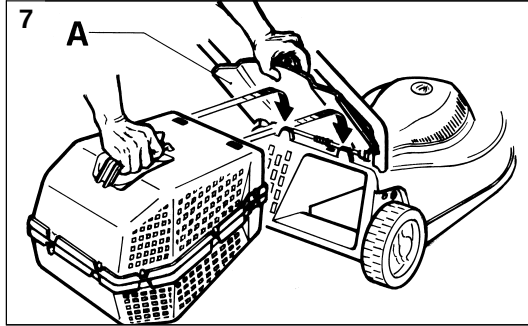
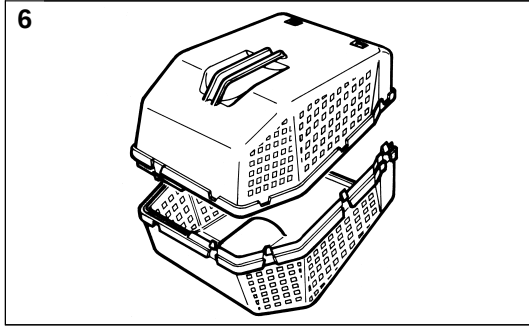
- 中文** **剪草机组成**
- | | |
|---------|----------|
| 1 - 开关 | 4 - 后挡板 |
| 2 - 手柄 | 5 - 插座 |
| 3 - 集草器 | 6 - 电线夹子 |

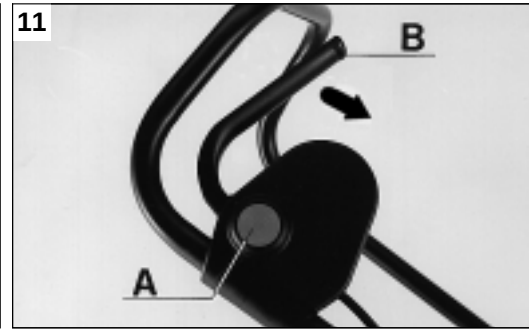
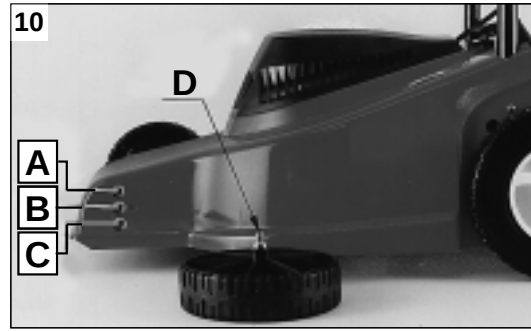
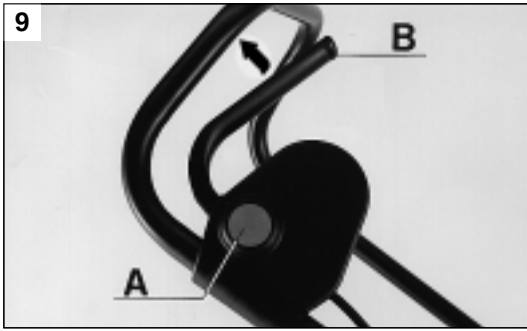
TR TEKNİK ÖZELLİKLERİ RUS МОДЕЛЬ 中文 技术参数			
	900 W	1100 W	1300 W
Elektrikli motor - Однофазный двигатель - 单相马达	EMAK		
Voltaj - Напряжение - 电压	230 V		
Akım Miktarı - Номинальный ток - 电流输入	4.8 A	5.5 A	6.5 A
Frekans - Частота - 频率	50 Hz		
Güç - Мощность - 功率	900 W	1100 W	1300 W
Ağırlık - Вес - 重量	10 Kg	12.2 Kg	12.8 Kg

MODEL МОДЕЛЬ 型号	BASINÇ АКУСТИЧЕСКОЕ ДАВЛЕНИЕ 压力标准	GARANTİ EDİLEN AKUSTİK GÜÇ DÜZEYİ УРОВЕНЬ ЗВУКОВОЙ МОЩНОСТИ НЕ БОЛЕЕ 保证声功率电平	TİTREŞİM УРОВЕНЬ ВИБРАЦИИ 振动标准
	L _{pA} - EN 836/A2	2000/14/EC L _{WA} - EN ISO 3744 - ISO 11094	EN 836/A2
900 W	77 dB (A)	90 dB (A)	< 2.5 m/s ²
1100 W	77 dB (A)	91 dB (A)	< 2.5 m/s ²
1300 W	81 dB (A)	94 dB (A)	< 2.5 m/s ²



Türkçe	Русский	中文	
MONTAJ	МОНТАЖ	安装	
1. Sağ ve sol sapları (A) yuvalarına (B) oturtun. (C) vidalarını (D) yuvalarına sokarak vidalayın. (şekil 1) 2. Kablo mandalını (E) üst saplara (F) takın; üst sapları (G) vidaları ve (H) tutacaklarıyla (şekil 1) saptayın. 3. (A) vidalarını kullanarak sviçi ön yüzü kullanıcıya dönük olarak saplara takın (şekil 2). Elektrik kablosunu saplara tutturmak için kablo mandalını kullanın. 4. Tekerlekleri, tekerlek pimini (D) A, B, ve C pozisyonlarından birine takarak monte edin (şekil 3). 5. KUMAŞ TORBALI MODELLER: - Çerçeveyi (A) torbaya (B) doğru kaydırın (şekil 2). Torbanın kenarlarını tornavidayla ya da sivri bir aletle sabitleyin (şekil 4). - Arka kapağı (A) kaldırın ve torbayı makineye yerleştirin (şekil 5). SABİT SEPETLİ MODELLERDE: - Sepetin alt ve üst bölümlerini birbirine geçirin (şekil 6). - Arka kapağı (A) kaldırın ve torbayı makineye yerleştirin. (şekil 7).	1. Вставьте до упора правую и левую ручки (A) в соответствующие отверстия (B). Зафиксируйте соединения с помощью винтов (C) через отверстие (D) (рис. 1). 2. Надеть крючок для кабеля (E) на верхнюю ручку (F), закрепить верхнюю ручку винтами (G) и барашками (H) (рис. 1). 3. Закрепить выключатель на рукоятке винтами (A) (рис. 2), разъем должен быть обращен к оператору. Закрепите электрический провод на рукоятке с помощью прилагающегося зажима. 4. Установить колеса, вставив пальцевые шпиндели крышки колеса (D) в одну из трех позиций для кошения A, B, C (рис. 3). 5. В моделях с МАТЕРЧАТЫМ МЕШКОМ: - Установить каркас (A) в мешок (B). Закрепите борта мешка с помощью отвертки или другого инструмента (рис. 4). - Поднять отражатель (A) и установить мешок в верхней части корпуса (рис. 5). В моделях с ЖЕСТКОЙ КОРЗИНОЙ: - Собрать корзину с помощью крючков (рис. 6). - Поднять отражатель (A) и установить корзину в верхней части корпуса (рис. 7).	1. 将左边和右边的手柄连接器A固定到它们的固定座B上，使用螺丝C将连接器固定到固定孔D上(图1)； 2. 将拉绳夹E装在上手柄F上，用螺栓G和旋钮H将上手柄固定(图1)； 3. 使用螺栓A(图2)将开关固定到手柄上，让插座朝着操作者方向，使用所提供的夹子将电线固定到手柄上； 4. 将车轮带螺纹的芯轴D旋入三个剪草位置A、B或C的其中一个上(图3)。 5. 配纤维袋的型号： - 将架子A插入袋B。 - 用螺丝刀或其它工具将袋子的边缘固定(图4)。 - 将挡板A抬高并置于集草袋的上部(图5)。 配硬集草篮的型号： - 用爪安装集草篮(图6)； - 将挡板置于集草篮的上部(图7)。	

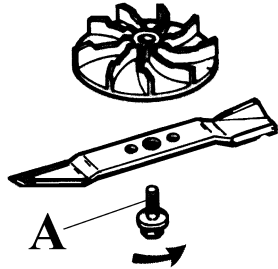




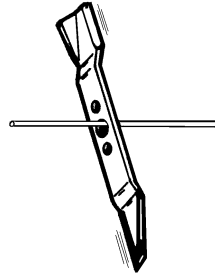
Türkçe	Русский	中文	
KULLANIMI VE DURDURULMASI	ЗАПУСК И ОСТАНОВКА	启动和熄火	
⚠ GÜVENLİK ÖNLEMLERİ - Motoru çimen yüksekliği fazla olmayan açıklik bir alanda çalıştırın. Kesilecek alandan taşları, sopaları, kabloları, v.s. temizleyin. - Bu kılavuzda yazan güvenlik önlemlerini okuyun. - Motoru çalıştırmadan önce bıçağın serbest olup olmadığına bakın. MOTORUN ÇALIŞTIRILMASI Motoru çalıştırmadan önce makinanın üzerindeki plakada yazılan voltaj ve frekans değerlerine uygun değerlerde elektrik kaynağı olduğunu teyid edin 30 mA'ı aşmayan elektrik akımı ile. Prizde topraklama olmalıdır. Motoru çalıştırmak için, emniyet düğmesine (A) basın ve vites (B) takın (şekil 9). KESİM YÜKSEKLİĞİ AYARI BU İŞLEMİ MOTOR DURMUŞKEN VE MAKİNA FİŞTEN ÇEKİLİYKEN YAPIN. Kesim yüksekliği ayarı yapmak için tekerlekleri (D) çıkarıp aşağıda verilen yükseklikteki deliklere geçirin (şekil 10): 35: A = 20 mm, B = 36 mm, C = 52 mm. 40: A = 28 mm, B = 44 mm, C = 60 mm. MOTORUN DURDURULMASI (B) kolunu bırakın (şekil 11). ⚠ DİKKAT: Fişten çekiliyken ya da (B) kolunu bırakılmışken, elektrikli motor ve bıçak 3 saniye kadar daha dönmeye devam eder.	⚠ ПРАВИЛА БЕЗОПАСНОСТИ - Запускайте двигатель на открытой площадке, в невысокой траве. Очистите площадку для работы от камней, палок, больших ветвей деревьев. - Внимательно прочитайте меры предосторожности, приведенные в данной инструкции. - Перед запуском двигателя убедитесь, что нож имеет возможность легко поворачиваться. ЗАПУСК ДВИГАТЕЛЯ До начала использования проверьте маркировку двигателя, чтобы напряжение в сети и частота соответствовали значениям, указанным для данного двигателя, а также наличие заземления и устройства защитного отключения с током отключения не более 30 mA. Включите газонокосилку в сеть. Для запуска мотора нажмите кнопку блокировки (A) и нажмите на рычаг (B) (рис. 9). РЕГУЛИРОВКА ВЫСОТЫ РЕЗКИ РЕГУЛИРОВКУ ВЫСОТЫ РЕЗКИ МОЖНО ПРОВОДИТЬ ТОЛЬКО ПРИ ВЫКЛЮЧЕННОМ МОТОРЕ, ОБЯЗАТЕЛЬНО ОТКЛЮЧИВ ГАЗОНОКОСИЛКУ ОТ СЕТИ. Для изменения высоты резки травы. Открутите колеса и поставьте вновь с помощью пальцевых шпинделей крышки колеса (D) в одну из трех позиций для кошения (рис. 10). Высота кошения поз. 35: A = 20 mm, B = 36 mm, C = 52 mm. 40: A = 28 mm, B = 44 mm, C = 60 mm. ОСТАНОВКА ДВИГАТЕЛЯ Отпустите рычаг (B, рис. 11). ⚠ ВНИМАНИЕ: Если двигатель отсоединен от сети или отпущен рычаг (B), электромотор и движущийся нож будут вращаться еще в течение примерно 3 сек.	⚠ 安全措施 - 在开阔的区域启动发动机，不要在草较长的地方启动。 - 要捡开剪草区域的所有石头、棍棒、绳索等； - 仔细阅读说明书里的安全规则； - 启动发动机前，确定刀片是否轻松旋转。 电机的启动 在启动电机以前，确定使用的频率和电压是否和机器所规定的相符，并且所用的插座应装有一个冲击电流不超过30mA的接地漏电开关。 为了启动电机，按下安全按钮A并同时拉动手柄B(图9)。 剪草高度的调节 只能在关掉电机和拔掉电源的情况下才能进行这项工作。 松开车轮的螺栓并在三个位置的一个重新拧紧车轮带螺纹的芯轴D(图10)。 35: A = 20 mm, B = 36 mm, C = 52 mm. 40: A = 28 mm, B = 44 mm, C = 60 mm. 电机的停止 松开手柄B(图11)。 ⚠ 警告: 当取出插座或松开手柄B，电机和刀片会继续旋转约3秒钟。	

Türkçe	Русский	中文	
KESİM	ЗАПУСК И ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ГАЗОНОКОСИЛКИ	启动和使用剪草机	
 DIKKAT: - Torba delikse ya da çimenle doluysa makinanızı çalıştırmayın. - Torbayı çıkartmadan önce motoru durdurun. NOT: - Çim çok uzunsa iki kesim yapın. İlk maksimum yükseklikte olsun; ikincisi de istenen yükseklikte olsun. - Çimi dıştan içe doğru bir spiral şeklinde kesin.	 ВНИМАНИЕ: - Не используйте косилку с полным бункером или без него. - Всегда останавливайте двигатель перед снятием бункера для сбора травы. ВНИМАНИЕ: - Если трава слишком высокая: 1. установите максимальную высоту кошения, 2. установите желаемую высоту.	 注意 - 如果集草袋损坏或堵塞, 请不要使用剪草机; - 取出集草袋前, 应停止发动机; 备注 - 如果草太长分两次修剪, 第一次将剪草机高度调到最高, 第二次调到希望的高度; - 剪草时从草坪边缘到中心呈螺旋状进行。	
TAINMASI MUHAFAZASI	ТРАНСПОРТИРОВКА И ХРАНЕНИЕ	运输 / 储存	
 Her hangi bir bakım işlemi yapmadan önce fişten çekin. - Taşınma sırasında saplar katlanabilir. Kolu bırakın ve üst sapı katlayın. NOT: Kablonun kesici aletlerle temas etmemesi veya gerilmemesi için özen gösteriniz. - Kabloların sıkışmasını ya da gerilmesini önleyin. - Her kullanımdan sonra makinanın altını temizleyin ama bunu yapmak için tonlarca su kullanmayın. - Makinayı kontrol edin. - Vidaları, somunları, vs. sıkıştırın. - Paslanabilecek aksamı gresleyin ya da yağlayın. - Makinayı kuru ve beton zeminde bırakın. Rutubete karşı korumak için altına mukavva koyun.	 Отсоедините двигатель от сети перед проведением любых операций по обслуживанию. - Для упрощения хранения и транспортировки рукоятка должна быть сложена: открутите барашки и сложите ручку. ВНИМАНИЕ: будьте внимательны, чтобы не допустить пережимания и скручивания электрического кабеля. - Отсоедините травосборник. - Очищайте нижнюю часть машины после каждого использования, но никогда не пользуйтесь для этой цели водой. - Проверьте техническое состояние газонокосилки. - Затяните все болты и гайки. - Смажьте все ржавеющие поверхности маслом или смазкой. - Хранить газонокосилку в сухом месте на твердой поверхности, желательно на сухом полу. Для защиты от влаги можно поставить газонокосилку на доски.	 进行维护操作前, 应拔掉电源插头。 - 为便于运输和储存, 手柄能够折叠: 松开旋钮并折叠手柄。注意: 应小心避免挤压或让拉绳拉得太紧。 - 取出集草器; - 每次使用完毕, 应清洁机器的底部, 但不要用水冲洗; - 检查剪草机的使用条件; - 保证所有的螺帽、螺丝及螺栓上紧; - 在一些部件上涂上润滑脂或润滑油, 以防生锈; - 将剪草机置于干燥的地方, 最好在水泥地板上, 为避免受潮, 应在机器下面放一些垫板。	

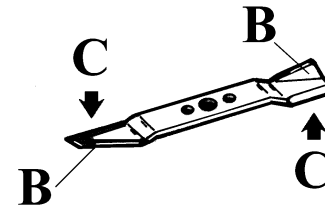
17



18



19



Türkçe

BAKIM

! Her hangi bir bakım işlemi yapmadan önce fişten çekin.

Makinenizden maksimum verim alabilmeniz için aşağıda belirtilen ayarları ve bakımı yapın.

YALNIZ ORJINAL YEDEK PARÇALARI KULLANIN.

BIÇAK (Şekil 17)

- Vidayı (A) saatin tersi yönde çevirerek gevşetin.
- Bıçak değiştirmek için vidaları (A) **6÷8 Nm (0.6÷0.8 Kgm)** gücüne sıkın.

Bıçağın dengesini kontrol etmek için bıçağın deliğinden yuvarlak eğe geçirin. Eğe yatay olarak duruyorsa dengeli, duramıyorsa dengesiz demektir. Ağır gelen tarafı törpüleyin (Şekil 18). Bıçağı bilerken ya da törpülerken orjinal kesim açısını (C) muhafaza edin (Şekil 19). Bıçak değiştirirken (B) yüzünün üstte gelmesine dikkat edin (Şekil 19).

KESİCİ AKSAMININ BAKIMI

! Bıçakla uğraşırken dikkatli olun. Daima koruyucu eldiven giyin.

- Her kesimden sonra makineyi iyice temizleyin.
- Bıçağı bileyin.
- Keskin olmayan bir bıçak iyi kesim yapmaz. Hasarlı ya da eski bir bıçak tehlikeli olabilir.

Deforme olmuş ya da bozulmuş bıçak değiştirilmelidir.

ÇİM TORBASI

Sık sık torbayı kontrol edin. Torbada delik olmasın ya da torba kaymasın. Süzgeç tıkalı olmasın. Tıkalıysa dikkatle suyla yıkayın ve tekrar yerine takmadan önce iyice kurulaşın. Hasarlı ya da tıkalı torbayla çalışırsanız torba hiçbir zaman tamamiyle dolmaz. Islak torba kullanırsanız, torba hemen tıkanır.

Русский

ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБСЛУЖИВАНИЕ

! Отсоедините двигатель от сети перед проведением любых операций по обслуживанию.

Для того, чтобы получить наилучшие результаты от вашей газонокосилки в течение долгих лет, внимательно прочтите советы по уходу и обслуживанию.

ИСПОЛЬЗУЙТЕ ТОЛЬКО ФИРМЕННЫЕ ЗАПЧАСТИ

НОЖ (рис. 17)

- Открутите болт (A) против часовой стрелки.
- После замены ножа затяните болт (A) с усилием **6÷8 Nm (0,6÷0,8 kgm)**.

Проверьте баланс ножа. Для этого проденьте круглый пруток через центральное отверстие, если нож останавливается в горизонтальном положении, значит он сбалансирован. В противном случае нож поворачивается тяжелой стороной вниз (рис. 18).

При заточке ножа напильником или точильным камнем сохраняйте уже заданный угол заточки (C, рис. 19).

При установке ножа удостоверьтесь, что заточенная сторона ножа смотрит наружу (B, рис. 19).

ОБСЛУЖИВАНИЕ РЕЖУЩЕГО ОБОРУДОВАНИЯ

! Осторожно обращайтесь с ножом. Всегда надевайте защитные перчатки.

- Тщательно чистите газонокосилку после каждого использования.
 - Следите, чтобы нож был всегда острым.
 - Плохо заточенный нож не будет хорошо косить.
- Изношенный или сломанный нож использовать опасно, замените его.

ТРАВΟΣБОРНИК

Чаше проверяйте, чтобы травосборник был правильно установлен и не поврежден. Проверьте, чтобы отверстие травосборника не было забито остатками травы. Если оно забилось, хорошо вымойте мешок или корзину и полностью высушите, только после этого устанавливайте на место.

Если вы будете косить с поврежденным травосборником или забитой горловиной, травосборник никогда не будет наполняться до конца.

С другой стороны, если вы установите влажный мешок, то он скоро забьется вновь.

中文

维护保养

! 在维修保养前，必须将插头拔掉。

为了使您的机器发挥最佳的性能和最佳的工作状态，应认真阅读以下关于调整 and 维修保养的建议。

使用原装零件

刀片(图17)

- 逆时针松开螺栓A;
- 当更换刀片时，用**6-8 Nm (0.6-0.8 kgm)**的力拧紧螺栓A;

用一个圆锉穿过刀片的中心孔检查刀片是否平衡，如果切刀能够保持水平，则说明切刀是平衡的，否则需要锉去重的一边(图18)。

当用锉刀或研磨机修复切刀形状时，应保持切刀原有的角度C(图19)。

更换切刀时应保证B面朝上(图19)。

切割设备的维修

! 抓刀片时应小心，并戴上保护手套。

- 每次剪草完毕应彻底清理剪草机;
- 保持刀刀的锋利;
- 刀刃不锋利，切割结果将不会很好。

磨损或损坏的刀片是非常危险的，必须更换。

集草器

应经常检查集草器是否正确安装和是否磨损。

检查网布是否堵塞，如果堵塞应用水仔细冲洗，并在完全干燥后再装上。

如果剪草机的集草器破损或网布堵塞，集草器将不能完全装满。

另一方面，如果集草器湿，网布容易堵塞。

--	--	--	--

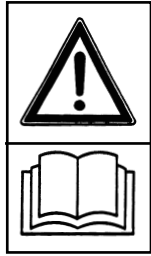
Türkçe	Русский	中文	
GARANTİ SERTİFİKASI	ГАРАНТИЙНОЕ СВИДЕТЕЛЬСТВО	保证书	
Bu makine, en modern üretim/imalat teknikleri kullanılarak tasarlanıp gerçekleştirildi. Üretici/İmalatçı firma, özel/hobi amaçlı kullanımlar için, satınalma tarihinden sonra yirmidört aylık süreyle kendi ürünleri için garanti vermektedir. Garanti süresi, profesyonel kullanımlar durumunda altı ayla, kiralama durumunda ise üç ayla sınırlandırılmıştır. Garanti genel koşulları 1) Garanti, satınalma tarihinden itibaren geçerlilik kazanır. İmalatçı firma; malzeme, işçilik ve imalattan kaynaklanan kusurlu parçaları, satış ve teknik destek ağı yoluyla değiştirir. Garanti, satılan üründen kaynaklanan kusurlara ve kusurların sonuçlarına karşı satınalanı koruyan medeni kanundan kaynaklanan hakları ortadan kaldırmaz. 2) Teknik personel, organizasyonel koşulların verdiği sınırlar içerisinde olabildiğince en kısa sürede destek sağlayacaktır. 3) Garantide yer alan desteği talep etmek için, yetkili kişiye satıcı tarafından damgalanmış sertifikayı ve de mali açıdan zorunlu satınalma faturasını ya da satınalma tarihini ispatlayan fişi göstermesi gereklidir. 4) Garanti aşağıda yer alan durumlarda ortadan kalkar: - Bakım yapılmadığının açıkça anlaşılması, - Ürünün doğru olmayan ya da kurallara aykırı kullanımı, - Makineye uygun olmayan yağ ya da yakıtın kullanımı, - Orijinal olmayan yedek parça ya da aksesuarların kullanımı, - Yetkili olmayan kişiler tarafından makineye müdahalelerde bulunulması. 5) İmalatçı şirket; tüketim malzemelerini ve de makinenin normal işletimi sonucunda değişmesi gereken parçaları, garanti kapsamının dışında tutmaktadır. 6) Garanti, ürünün yenileştirme ve iyileştirme amacı ile yapılan eklentilerini hariçte bırakılmaktadır. 7) Garanti, garanti süresi boyunca gerekli olabilecek ayarlama ve bakım işlemlerini kapsamamaktadır. 8) Taşıma esnasında meydana gelecek hasarlar, garanti kapsamındaki hakları taşımacıdan talep etmek için ivedilikle bildirilmelidir. 9) Makineye kurulmuş olan başka marka motorlar için (Briggs ve Stratton, Tecumseh, Kawasaki, Honda, ve diğerleri), garanti; o motor imalatçıları tarafından verilir. 10) Garanti, uzun süreli kullanımdan kaynaklanan zorlamalı süspansiyon ve makine arızalarının, doğrudan ya da dolaylı olarak, kişilere ve eşyalara verdiği hasarları kapsamaz.	Настоящая машина была разработана и изготовлена использованием наиболее современных технологических процессов. На выпускаемую им продукцию изготовитель предоставляет гарантию на следующие сроки, начиная со дня покупки: двадцать четыре месяца в случае частного или любительского пользования; шесть месяцев в случае профессионального пользования; три месяца, если машина дается напрокат. Общие гарантийные условия 1) Гарантия вступает в силу со дня покупки машины. Изготовитель, через его торговую сеть и центры сервисного обслуживания, обеспечивает безвозмездную замену дефектных частей в результате некачественных материалов, обработки и изготовления. Гарантия не лишает покупателя предусмотренных гражданским кодексом правами в отношении последствия дефектов или пороков проданного товара. 2) Фирма, в пределах организационных надобностей, обеспечит оказание помощи техническим персоналом в возможно кратчайший срок. 3) При оформлении запроса на оказание гарантийной технической помощи предъявить уполномоченному персоналу надлежащим образом заполненное и заштемпелованное продавцом нижеприведенное гарантийное обязательство, приложив к нему счет-фактуру или кассовый чек, подтверждающие дату приобретения. 4) Гарантия теряет силу в следующих случаях: - явное невыполнение технического обслуживания; - неправильное использование товара или нарушение его конструкции; - использование ненадлежащих смазочных материалов и топлива; - использование не поставляемых изготовителем запчастей и принадлежностей; 5) Гарантия не распространяется на расходные материалы, а также на части, подвергающиеся нормальному износу. 6) Из гарантии исключены любые работы, связанные с усовершенствованием товара. 7) Гарантия не покрывает работы по наладке и техническому обслуживанию, необходимость которых могла бы возникнуть в течение гарантийного периода. 8) В случае выявления вызванных во время транспортировки повреждений товара, об этом следует незамедлительно уведомить перевозчика. Несоблюдение этого условия приведет к выходу товара из гарантии. 9) Установленные на наших машинах двигатели других фирм (Briggs & Stratton, Tecumseh, Kawasaki, Honda и т.д.) покрываются гарантией соответствующих изготовителей. 10) Гарантия не покрывает причиненный людям или предметам прямой или косвенный ущерб в результате неисправности машины или ее продолжительного принудительного простоя.	该机器采用最先进的技术进行设计和生产。如果割灌机只作个人/爱好用途，制造商保证对机器自购买之日起保修24个月；如果割灌机作专业用途，保修期将在6个月结束后结束；如果割灌机作租赁用途，保修期将在3个月结束后结束。 保修限制 1) 保修期自出售之日起。通过销售和技术服务网络，制造商免费更换材料、加工或生产中有缺陷的部件。保修不影响购买者机器缺陷造成的后果的法律权利。 2) 技术人员将在尽可能短的时间内进行必要的维修，与组织需求兼容。 3) 要求保修时，应将已全部填写好、上有销售商盖章的这份保修书，连同表明购买日期的发票或单据，呈示给授权同意保修的人员。 4) 以下情况下保修作废： - 明显不正确使用机器； - 机器用于不适当用途或经任何形式改装； - 使用了不适当的润滑油和燃料； - 安装了非原装零配件； - 由非指定人员修理机器。 5) 保修不包括正常磨损的消耗件或部件。 6) 保修不包括更新或改良机器。 7) 保修不包括保修期间要求的任何调试或保养服务。 8) 运输期间造成的损坏应立即向运输公司反映，否则保修作废。 9) 安装在我们机器上的其它品牌的发动机（如Briggs & Stratton, Tecumseh, 川崎, 本田等），由发动机制造商给予保修； 10) 保修不包括由于机器缺陷或因此而长期不使用机器而直接或间接造成的人员伤害或财物损坏。	
MODEL - МОДЕЛЬ	TARİH - ДАТА	型号	日期
SERİ No СЕРИЙНЫЙ НОМЕР	BAYİ - ПРОДАВЕЦ	序列号	销售商
SATIN ALAN BAY - ПОКУПАТЕЛЬ		购机者	
Göndermek için değildir! Sadece teknik garanti için tüm nihai talepleri yollayınız. Не присылать отдельно! Приложить к заявке на оказание гарантийной технической помощи.		无需寄发！只需在要求担保范围内的技术服务时才附上。	



SEMBOLLER VE İKAZ İŞARETLERİ

ОБЪЯСНЕНИЕ СИМВОЛОВ И ЗНАКОВ БЕЗОПАСНОСТИ

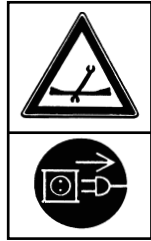
符号解译及安全警告



- Sırt atomizörünü kullanmadan önce kullanım kılavuzunu okuyun.
- Прочтите инструкцию по эксплуатации перед использованием газонокосилки.
- 操作机器前请认真阅读操作者手册。



- DİKKAT!** - Çalışma sırasında hiç kimsenin yaklaşmasına izin vermeyin. Saçılan parçalara dikkat ediniz.
- ВНИМАНИЕ!** - Следите, чтобы в рабочей зоне не было посторонних. Берегитесь лежащих на земле предметов.
- 警告!** - 严禁让其它人靠近您的工作区域，小心飞出的物体。



- Herhangi bir temizlik ya da tamirat yapmadan önce motoru durdurunuz ve fişi cereyan prizinden çekiniz.
- Перед чисткой или любым ремонтом газонокосилки остановите двигатель и отсоедините газонокосилку от сети.
- 清洁或维修修剪机前，应停止发动机并从电源插座中拔出插头。



- Eğer kablo hasarlanmışsa motoru durdurup fişi çekiniz. Cereyan Besleme kablosunu bıçaklardan uzak tutunuz.
- Выключите газонокосилку и отсоедините ее от сети, если провод запутался или поврежден. Следите, чтобы провод не находился близко от ножа.
- 如果电线缠结或损坏，应停止发动机并拔出电源插头。电线必须远离刀片。



- Motor çalışırken ellerinizi ya da ayaklarınızı makinanın üstüne ya da altına koymayın.
- DİKKAT!** Motor kapatıldıktan sonra da bıçaklar birkaç saniye boyunca hareket halinde kalırlar.
- Когда двигатель работает, не кладите руки на землю перед газонокосилкой, не становитесь перед газонокосилкой, не подсовывайте руки и ноги под газонокосилку.
- ВНИМАНИЕ!** Нож продолжает вращаться после остановки двигателя в течение нескольких секунд.
- 发动机运转时，不要将手或脚靠近修剪机底盘。
- 警告!** - 关机后刀片将至少继续旋转几秒钟。



DİKKAT! – Bu kılavuz, daima makinanın yanında bulundurulmalıdır.



ВНИМАНИЕ! Эта инструкция должна быть постоянно рядом с газонокосилкой.



警告! – 该手册必须终身跟随机器



EMAK s.p.a. - Member of the YAMA group
42011 BAGNOLO IN PIANO (REGGIO EMILIA) ITALY
TEL. 0522956611 - TELEFAX 0522951555
EMAIL service@emak.it INTERNET <http://www.emak.it>

